

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 85

A. TITEL

*Protocol tot invoeging van artikel 83 bis in het Verdrag inzake de
internationale burgerluchtvaart;
Montreal, 6 oktober 1980*

B. TEKST¹⁾**Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation signed at Montreal on 6 October 1980**

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Twenty-third Session at Montreal on 6 October 1980,

Having noted Resolutions A21-22 and A22-28 on lease, charter and interchange of aircraft in international operations,

Having noted the draft amendment to the Convention on International Civil Aviation prepared by the 23rd Session of the Legal Committee,

Having noted that it is the general desire of Contracting States to make a provision for the transfer of certain functions and duties from the State of registry to the State of the operator of the aircraft in the case of lease, charter or interchange or any similar arrangements with respect to such aircraft,

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,

1. Approves, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Insert after Article 83 the following new Article 83 bis:

“Article 83 bis

Transfer of certain functions and duties

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32 (a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31 and 32 (a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation civile internationale signé à Montréal le 6 octobre 1980

L'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,
S'étant réunie à Montréal, le 6 octobre 1980, en sa vingt-troisième session,

Ayant pris acte des Résolutions A21-22 et A22-28 sur la location, l'affrètement et la banalisation d'aéronefs en exploitation internationale,

Ayant pris acte du projet d'amendement à la Convention relative à l'Aviation civile internationale établi par la 32ème session du Comité juridique,

Ayant pris acte du désir général des Etats contractants de permettre le transfert de certaines fonctions et obligations de l'Etat d'immatriculation à l'Etat de l'exploitant d'un aéronef en cas de location, d'affrètement ou de banalisation ou de tout arrangement similaire relatif audit aéronef,

Ayant estimé qu'il était nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'Aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944,

1. Approuve, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a) de ladite Convention, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention:

Insérer après l'article 83 le nouvel article 83 bis ci-après:

« Article 83bis

Transfert de certaines fonctions et obligations

a) Nonobstant les dispositions des articles 12, 30, 31 et 32 a), lorsqu'un aéronef immatriculé dans un Etat contractant est exploité en vertu d'un accord de location, d'affrètement ou de banalisation de l'aéronef, ou de tout autre arrangement similaire, par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation, ou à défaut, sa résidence permanente dans un autre Etat contractant, l'Etat d'immatriculation peut, par accord avec cet autre Etat, transférer à celui-ci tout ou partie des fonctions et obligations que les articles 12, 30, 31 et 32 a) lui confèrent, à l'égard de cet aéronef, en sa qualité d'Etat d'immatriculation. L'Etat d'immatriculation sera dégagé de sa responsabilité en ce qui concerne les fonctions et obligations transférées.

(b) The transfer shall not have effect in respect of other contracting States before either the agreement between States in which it is embodied has been registered with the Council and made public pursuant to Article 83 or the existence and scope of the agreement have been directly communicated to the authorities of the other contracting State or States concerned by a State party to the agreement.

(c) The provisions of paragraphs (a) and (b) above shall also be applicable to cases covered by Article 77",

2. Specifies, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, ninety-eight as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

3. Resolves that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above-mentioned and the matter hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

c) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

d) The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-eighth instrument of ratification is so deposited.

e) The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

f) The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

g) With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

b) Le transfert ne portera pas effet à l'égard des autres Etats contractants avant que l'accord dont il fait l'objet ait été enregistré au Conseil et rendu public conformément à l'article 83 ou que l'existence et la portée de l'accord aient été notifiées directement aux autorités de l'Etat ou des autres Etats contractants intéressés par un Etat partie à l'accord.

c) Les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus sont également applicables dans les cas envisagés à l'article 77.»

2. Fixe, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a) de ladite Convention, à quatre-vingt-dix-huit le nombre d'Etats contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, et

3. Décide que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise, espagnole et russe, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous:

a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.

b) Le protocole sera ouvert à la ratification de tout Etat qui aura ratifié la Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré.

c) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

d) Le protocole entrera en vigueur à l'égard des Etats qui l'auront ratifié le jour du dépôt du quatre-vingt-dix-huitième instrument de ratification.

e) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du protocole.

f) Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats qui sont parties à ladite Convention la date à laquelle ledit protocole entrera en vigueur.

g) Le protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet Etat aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En Conséquence, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire générale de l'Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-third Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the sixth day of October of the year one thousand nine hundred and eighty, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

(sd.) R.S. NYAGA
*President of the 23rd Session
of the Assembly*

(sd.) YVES LAMBERT
Secretary-General

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la vingt-troisième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

FAIT à Montréal le six octobre de l'an mil neuf cent quatre-vingt, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

(s.) R.S. NYAGA
*Président de la 23ème session
de l'Assemblée*

(s.) YVES LAMBERT
Secrétaire général

C. VERTALING**Protocol houdende een wijziging van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal, 6 oktober 1980**

De Vergadering van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie,

In haar driëntwintigste zitting bijeengekomen op 6 oktober 1980, te Montreal,

Kennis genomen hebbende van de resoluties A21-22 en A22-28 inzake lease, charter en ruil van luchtvaartuigen in geval van internationale exploitatie,

Kennis genomen hebbende van de ontwerp-wijziging van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, opgesteld tijdens de drieëntwintigste zitting van de Juridische Commissie,

Kennis genomen hebbende van de algemene wens van de Verdrag-sluitende Staten aangaande een voorschrift inzake de overdracht van bepaalde functies en taken door de Staat waarin het luchtvaartuig is ingeschreven aan de Staat van de exploitant van het luchtvaartuig in geval van lease, charter, ruil of soortgelijke regelingen met betrekking tot zodanig luchtvaartuig,

Overwogen hebbende dat het om bovengenoemde redenen noodzakelijk is het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart te wijzigen,

1. Hecht, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 94(a) van het eerdergenoemde Verdrag, haar goedkeuring aan de volgende voorgestelde wijziging van genoemd Verdrag:

Na artikel 83 wordt onderstaand nieuw artikel 83 bis ingelast:

„Artikel 83 bis

Overdracht van bepaalde functies en taken

(a) Wanneer een in een Verdragsluitende Staat ingeschreven luchtvaartuig ingevolge een lease-, charter-, of ruilovereenkomst of soortgelijke regeling wordt geëxploiteerd door een exploitant die zijn hoofdkantoor of, bij afwezigheid daarvan, zijn vaste woonplaats in een andere Verdragsluitende Staat heeft, kan de Staat waarin het luchtvaartuig is ingeschreven, niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 12, 30, 31 en 32(a), met die andere Staat overeenkomen dat eerstgenoemde Staat de hem in zijn hoedanigheid als Staat waarin het desbetreffende luchtvaartuig is ingeschreven ingevolge de artikelen 12, 30, 31 en 32(a) toebedeelde functies en taken geheel of ten dele aan die andere Staat overdragen. De Staat waarin het luchtvaartuig is ingeschreven, wordt

ontslagen van de verantwoordelijkheid voor de overgedragen functies en taken.

(b) De overdracht heeft geen gevolgen met betrekking tot andere Verdragsluitende Staten zolang de overeenkomst tussen de Staten waarin deze overdracht is vastgelegd niet bij de Raad is geregistreerd en niet ingevolge artikel 83 is bekendgemaakt, of zolang het bestaan en de strekking van de overeenkomst niet rechtstreeks aan de autoriteiten van de andere betrokken Verdragsluitende Staat of Staten door een Staat die partij is bij de overeenkomst is medegedeeld.

(c) Het bepaalde in de paragrafen (a) en (b) is tevens van toepassing op de gevallen waarin artikel 77 voorziet".

2. Bepaalt, ingevolge bovengenoemd artikel 94(a) van genoemd Verdrag, dat het aantal Verdragsluitende Staten waardoor de bovengenoemde voorgestelde wijziging bekrachtigd moet zijn alvorens deze van kracht wordt, achtennegentig bedraagt, en

3. Besluit dat de Secretaris-Generaal van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie een Protocol zal opstellen in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, waarin de bovengenoemde voorgestelde wijziging en het hiernavolgende zijn vervat:

a) Dit Protocol wordt door de Voorzitter en de Secretaris-Generaal van de Vergadering ondertekend.

b) Dit Protocol wordt opgesteld voor bekrachtiging door elke Staat die het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart heeft bekrachtigd of ertoe is toetreden.

c) De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

d) Dit Protocol treedt ten aanzien van de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de datum waarop de achtennegentigste akte van bekrachtiging wordt nedergelegd.

e) De Secretaris-Generaal stelt onmiddellijk alle Verdragsluitende Staten op de hoogte van de datum van nederlegging van elke akte van bekrachtiging van dit Protocol.

f) De Secretaris-Generaal stelt onmiddellijk alle Staten die partij zijn bij genoemd Verdrag op de hoogte van de datum waarop dit Protocol in werking treedt.

g) Dit Protocol treedt ten aanzien van elke Verdragsluitende Staat die het na bovengenoemde datum bekrachtigt, in werking op de dag waarop zijn akte van bekrachtiging bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie wordt nedergelegd.

Derhalve, ingevolge het bovenbedoelde besluit van de Vergadering,

Is dit Protocol opgesteld door de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Voorzitter en de Secretaris-Generaal van de drieëntwintigste zitting van de Vergadering van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, daartoe gemachtigd door de Vergadering, dit Protocol ondertekenen.

GEDAAN te Montreal, de zesde oktober 1980, in een enkel exemplaar in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. Dit Protocol wordt nedergelegd in het archief van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie; de Secretaris-Generaal van de Organisatie doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Staten die partij zijn bij het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart.

(w.g.) R. S. NYAGA
*Voorzitter van de drieëntwintigste
zitting van de Vergadering*

(w.g.) Y. LAMBERT
Secretaris-Generaal

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in punt 3, letter b.

G. INWERKINGTREDING

Het Protocol zal ingevolge punt 3, letter d, in werking treden voor de Staten die het hebben bekrachtigd op de datum waarop de achtennegtigste akte van bekrachtiging is nedergelegd.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, is de Engelse tekst geplaatst in *Stb.* H 165 en de vertaling in het Nederlands, bijgewerkt tot en met het wijzigingsprotocol van 21 juni 1961, in *Trb.* 1973, 109.

Uitgegeven de zevende mei 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAAUW